

DE

EN

FR



Betriebsanleitung.....Seite 2 – 5

Operating manualpage 6 – 9

Manuel d'utilisationpage 10 – 15

Digitalthermometer CargoTemp Roller ETC

Digital thermometer CargoTemp Roller ETC

Thermomètre numérique type « CargoTemp Roller ETC »



Inhaltsverzeichnis	Seite
0 Hinweise zur Betriebsanleitung	2
1 Sicherheitshinweise	3
2 Gerätebeschreibung.....	4
3 Betrieb.....	4
4 Anzeige	4
5 Wartung, Rekalibrierung und Rücksendung.....	5
6 Entsorgung.....	5

0 Hinweise zur Betriebsanleitung

- Vor Gebrauch sorgfältig lesen!
- Aufbewahren für späteres Nachschlagen!

Bei Problemen oder Fragen wenden Sie sich bitte an Ihren Lieferanten oder direkt an uns:

SIKA Dr. Siebert & Kühn GmbH & Co. KG

Struthweg 7–9
34260 Kaufungen / Germany

 +49 5605 803-0

 +49 5605 803-555

info@sika.net
www.sika.net

1 Sicherheitshinweise

Betriebsanleitung sorgfältig lesen. Befolgen Sie alle Anweisungen, um Personen- und Sachschäden zu vermeiden.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Digitalthermometer CargoTemp Roller ETC ist ein örtlich anzeigendes Temperaturmessinstrument und darf nur zur Messung und Anzeige von Temperaturen (-40...150 °C) benutzt werden.



WARNUNG

Die Digitalthermometer der Baureihe CargoTemp Roller ETC sind keine Sicherheitsbauteile im Sinne der Richtlinie 2006/42/EG (Maschinenrichtlinie).

☞ Verwenden Sie das Gerät niemals als Sicherheitsbauteil.

Die Betriebssicherheit des gelieferten Gerätes ist nur bei bestimmungsgemäßer Verwendung gewährleistet. Die angegebenen Grenzwerte dürfen keinesfalls überschritten werden.

Qualifiziertes Personal

- Das Personal, das mit dem Einbau, der Inbetriebnahme und Bedienung des Geräts beauftragt wird, muss eine entsprechende Qualifikation aufweisen. Dies kann durch Schulung oder entsprechende Unterweisung geschehen.

Allgemeine Sicherheitshinweise

- Schutzart nach DIN EN 60529:
Achten Sie darauf, dass die Umgebungsbedingungen am Einsatzort die Anforderungen der angegebenen Schutzart nicht überschreiten.
- Das Gerät darf nicht geöffnet werden, da sonst die spezifizierte Schutzart verloren geht.
- Verwenden Sie das Gerät nur in einwandfreiem Zustand. Beschädigte oder fehlerhafte Geräte müssen sofort überprüft und ggf. ersetzt werden.
- Entfernen Sie niemals das Schutzrohr/Tauchrohr des Messeinsatzes aus einer im Betrieb befindlichen Anlage.
- Typenschilder oder sonstige Hinweise auf dem Gerät dürfen weder entfernt noch unkenntlich gemacht werden, da sonst jegliche Garantie und Herstellerverantwortung erlischt.

Umgebungsbedingungen

CargoTemp Roller ETC	
Umgebungstemperatur	5...60 °C
Lagertemperatur	5...60 °C
Schutzart EN 60529	IP40
Nenndruck der Messsonde	PN 25

2 Gerätebeschreibung

Das Digitalthermometer CargoTemp Roller ETC ist ein mobiles Messgerät zur Temperaturüberwachung von Schüttgütern in Frachträumen. Es ermöglicht eine einfache und präzise Erfassung der Temperatur in tiefen Schüttgutschichten.

Der CargoTemp Roller ETC ist speziell für den Einsatz in Frachträumen konzipiert und bietet folgende Vorteile:

- **Einfache Handhabung:** Das Gerät ist intuitiv bedienbar und ermöglicht eine schnelle Temperaturmessung.
- **Kabel mit Tiefenmarkierung:** Die Tiefenanzeige erleichtert die exakte Platzierung des Fühlers in der Schüttladung.
- **Großes integriertes LC-Display:** Die Temperaturwerte sind auf dem gut lesbaren Display sofort ablesbar.

3 Betrieb

Inbetriebnahme

Eine Inbetriebnahme des Gerätes ist nicht erforderlich. Das Gerät wird bei Auslieferung überprüft und kann sofort eingesetzt werden. Die aktuelle Temperatur des Sensors wird angezeigt.

Messzyklus

Das Gerät arbeitet mit einem Messzyklus von 3 s.

Referenzmessung

Das Gerät führt automatisch vor jeder Messung einen internen Abgleich an einem Referenzwiderstand durch. Dadurch wird eine gleichbleibende Genauigkeit des Messwertes gewährleistet.

Messsonde mit Kabel

Das geschirmte FEP-Kabel hat eine maximale Länge von 35 m und hat insgesamt 6 Markierungen (alle 5 m) zur Tiefenanzeige. Die maximale Zugfestigkeit beträgt 50 N.

4 Anzeige

Der CargoTemp Roller ETC verfügt über eine 3½-stellige Digitalanzeige. Der Mikroprozessor des Gerätes überprüft permanent das Sensorsignal auf Plausibilität. Der exakte Temperaturwert wird auf der Digitalanzeige dargestellt.

Fehleranzeige

Im Fehlerfall wird das Ergebnis auf der digitalen Anzeige ausgegeben:

- **SEn** Sensorfehler:
Der Sensor oder die Zuleitung sind defekt. Das Gerät muss zur Reparatur an den Hersteller zurückgeschickt werden.

Kontrast der Anzeige / Batteriestatus

Wenn der Kontrast der Anzeige deutlich abnimmt, sind die Batterien fast leer. Das Gerät schaltet sich ab, sobald die Restspannung der Batterien keine genaue Temperaturmessung mehr zulässt. Der CargoTemp Roller ETC hat das Ende seiner Lebensdauer erreicht (siehe Wartung in Kapitel 5).

5 Wartung, Rekalisierung und Rücksendung

Wartung



WICHTIG

Beim Öffnen des Gerätes können wichtige Bauteile oder Komponenten beschädigt werden.

☞ Öffnen Sie niemals das Gerät und führen Sie keine Reparaturen selbst daran durch.

Das Gerät ist wartungsfrei und kann auch nicht vom Anwender repariert werden. Bei einem Defekt muss das Gerät ausgetauscht oder zur Reparatur an den Hersteller zurückgeschickt werden.

Die Lithium-Batterie hat unter normalen Einsatzbedingungen eine Lebensdauer von bis zu 10 Jahren. Starke Vibrationen oder bestimmte Umgebungstemperatur können zur Reduzierung der Lebensdauer führen.

Die Batterie ist auf die Lebensdauer des CargoTemp Roller ETC ausgelegt. Ein Austausch der Batterie ist nicht notwendig.

Rekalisierung

Wir empfehlen, den CargoTemp Roller ETC alle 2 Jahre zur Rekalisierung zu schicken.

Rücksendung

Beachten Sie die Hinweise zum Ablauf des Rücksendeverfahrens auf unserer Website (www.sika.net)

6 Entsorgung

Gemäß den Richtlinien 2011/65/EU (RoHS) und 2012/19/EU (WEEE)* ist das Gerät getrennt als Elektro- und Elektronikschrott zu entsorgen.



KEIN HAUSMÜLL

Das Gerät besteht aus verschiedenen Materialien. Es darf nicht zusammen mit dem Hausmüll entsorgt werden.

Recycling-Optionen:

- ☞ 1. Geben Sie das Gerät in einer kommunalen Sammelstelle ab.
- ☞ 2. Senden Sie das Gerät an Ihren Lieferanten oder an SIKA zurück.

Table of contents	page
0 About This Operating Manual.....	6
1 Safety Instructions.....	7
2 Device Description	8
3 Operation	8
4 Display	8
5 Maintenance, Recalibration and Return Shipment.....	9
6 Disposal	9

0 About This Operating Manual

- Read carefully before use!
- Keep for future reference!

If you have any problems or questions, please contact your supplier or contact us directly:

SIKA Dr Siebert & Kühn GmbH & Co KG

Struthweg 7-9
34260 Kaufungen / Germany

 +49 5605 803-0

 +49 5605 803-555

info@sika.net
www.sika.net

1 Safety Instructions

Read the operating manual carefully. Follow all instructions to avoid personal injury and damage to property.

Intended use

The digital thermometer CargoTemp Roller ETC is a local temperature measuring instrument and may only be used for the measurement and display of temperatures (-40...150 °C).



WARNING

The digital thermometers in the CargoTemp Roller ETC series are no safety components within the meaning of Directive 2006/42/EC (Machinery Directive).

⚠ Never use the device as a safety component.

The operational safety of the device supplied is only guaranteed if it is used as intended. The specified limit values must not be exceeded under any circumstances.

Qualified personnel

- The personnel responsible for installing, commissioning and operating the device must be appropriately qualified. This can be achieved through training or appropriate instruction.

General safety instructions

- Degree of protection according to DIN EN 60529:
Ensure that the ambient conditions at the place of use do not exceed the requirements of the specified degree of protection.
- The device must not be opened, otherwise the specified degree of protection will be lost.
- Only use the device if it is in perfect condition. Damaged or faulty devices must be checked immediately and replaced if necessary.
- Never remove the protection tube/immersion tube of the measuring insert from a system that is in operation.
- Type plates or other notices on the device must not be removed or made unrecognisable, as this will invalidate any warranty and manufacturer's responsibility.

Ambient conditions

CargoTemp Roller ETC	
Ambient temperature	5...60 °C
Storage temperature	5...60 °C
Degree of protection EN 60529	IP40
Pressure rating of the measuring probe	PN 25

2 Device Description

The digital thermometer CargoTemp Roller ETC is a mobile measuring device for monitoring the temperature of bulk goods in cargo holds. It enables simple and precise recording of the temperature in deep layers of bulk goods.

The CargoTemp Roller ETC is specially designed for use in cargo holds and offers the following advantages:

- **Easy to use:** The device is intuitive to operate and enables quick temperature measurement.
- **Cable with depth markings:** The depth indicator facilitates the exact positioning of the sensor in the bulk load.
- **Large integrated LC display:** The temperature values can be read immediately on the easy-to-read display.

3 Operation

Commissioning

It is not necessary to commission the device. The device is checked on delivery and can be used immediately. The current temperature of the sensor is displayed.

Measuring cycle

The device operates with a measuring cycle of 3 s.

Reference measurement

The device automatically performs an internal calibration on a reference resistor before each measurement. This ensures consistent accuracy of the measured value.

Measuring probe with cable

The shielded FEP cable has a maximum length of 35 m and has a total of 6 markings (every 5 m) to indicate depth. The maximum tensile strength is 50 N.

4 Display

The CargoTemp Roller ETC has a 3½-digit digital display. The device's microprocessor constantly checks the plausibility of the sensor signal. The exact temperature value is shown on the digital display.

Error display

In the event of an error, the result is shown on the digital display:

- **SEn** Sensor error:
The sensor or the supply line is defective. The device must be returned to the manufacturer for repair.

Display contrast / battery status

If the contrast of the display decreases significantly, the batteries are almost flat. The device switches off as soon as the remaining battery voltage no longer allows accurate temperature measurement. The CargoTemp Roller ETC has reached the end of its service life (see Maintenance in chapter 5).

5 Maintenance, Recalibration and Return Shipment

Maintenance



IMPORTANT

Opening the device can damage important parts or components.

✎ Never open the device and do not carry out any repairs yourself.

The device is maintenance-free and cannot be repaired by the user. In the event of a defect, the device must be replaced or returned to the manufacturer for repair.

The lithium battery has a service life of up to 10 years under normal operating conditions. Strong vibrations or certain ambient temperatures can reduce the service life.

The battery is designed for the service life of the CargoTemp Roller ETC. It is not necessary to replace the battery.

Recalibration

We recommend sending the CargoTemp Roller ETC for recalibration every 2 years.

Return shipment

Please note the notices on the return procedure on our website (www.sika.net)

6 Disposal

In accordance with Directives 2011/65/EU (RoHS) and 2012/19/EU (WEEE)*, the device must be disposed of separately as electrical and electronic waste.



NO HOUSEHOLD WASTE

The device consists of various materials. It must not be disposed of with household waste.

Recycling options:

- ✎ 1. Return the device to a municipal collection point.
- ✎ 2. Return the device to your supplier or to Sika.

Table des matières	Page
0 Indications sur le manuel d'utilisation	10
1 Consignes de sécurité	11
2 Description de l'appareil	12
3 Exploitation	12
4 Affichage	12
5 Maintenance, recalibrage et retour	13
6 Mise au rebut	13

0 Indications sur le manuel d'utilisation

- A lire attentivement avant utilisation !
- A conserver pour une consultation ultérieure !

En cas de problème ou de question, veuillez-vous adresser à votre fournisseur ou directement à nous :

SIKA Dr. Siebert & Kühn GmbH & Co. KG

Struthweg 7–9
34260 Kaufungen / Allemagne

 +49 5605 803-0

 +49 5605 803-555

info@sika.net

www.sika.net

1 Consignes de sécurité

Lisez attentivement le manuel d'utilisation. Suivez toutes les instructions afin d'éviter les dommages corporels et matériels.

Utilisation conforme à l'usage prévu

Le thermomètre numérique type « CargoTemp Roller ETC » est un instrument de mesure de la température à affichage local et ne doit être utilisé que pour mesurer et afficher des températures (-40...150 °C).



AVERTISSEMENT

Les thermomètres numériques type « CargoTemp Roller ETC » ne sont pas des composants de sécurité au sens de la directive 2006/42/CE (directive sur les machines).

✎ N'utilisez jamais l'appareil comme composant de sécurité.

La sécurité de fonctionnement de l'appareil livré n'est garantie que dans le cadre d'une utilisation conforme. Les valeurs limites indiquées ne doivent en aucun cas être dépassées.

Personnel qualifié

- Le personnel chargé de l'installation, de la mise en service et de l'utilisation de l'appareil doit posséder les qualifications appropriées. Cela peut se faire par le biais d'une formation ou d'une instruction appropriée.

Consignes générales de sécurité

- Degré de protection selon la norme DIN EN 60529 :
Veillez à ce que les conditions ambiantes sur le lieu d'utilisation ne dépassent pas les exigences du degré de protection indiqué.
- L'appareil ne doit pas être ouvert, sous peine de perdre le degré de protection spécifié.
- N'utilisez l'appareil que s'il est en parfait état. Les appareils endommagés ou défectueux doivent être immédiatement contrôlés et, le cas échéant, remplacés.
- Ne jamais retirer le doigt de gant/tube plongeur de l'insert de mesure d'une installation en service.
- Les plaques signalétiques ou autres notes figurant sur l'appareil ne doivent pas être enlevées ou rendues illisibles, sous peine d'annuler toute garantie et toute responsabilité du fabricant.

Conditions ambiantes

CargoTemp Roller ETC	
Température ambiante	5...60 °C
Température de stockage	5...60 °C
Degré de protection EN 60529	IP40
Pression nominale de la sonde de mesure	PN 25

2 Description de l'appareil

Le thermomètre numérique type « CargoTemp Roller ETC » est un appareil de mesure mobile pour la surveillance de la température des produits en vrac dans les compartiments de fret. Il permet une saisie simple et précise de la température dans les couches profondes de produits en vrac.

Le thermomètre numérique type « CargoTemp Roller ETC » est spécialement conçu pour être utilisé dans les locaux de fret et présente les avantages suivants :

- **Simplicité d'utilisation** : l'appareil est intuitif et permet de mesurer rapidement la température.
- **Câble avec marquage de profondeur** : l'indicateur de profondeur facilite le placement exact de la sonde dans la charge en vrac.
- **Grand écran LCD intégré** : les valeurs de température sont immédiatement lisibles sur l'écran facile à lire.

3 Exploitation

Mise en service

Il n'est pas nécessaire de mettre l'appareil en service. L'appareil est contrôlé à la livraison et peut être utilisé immédiatement. La température actuelle du capteur est affichée.

Cycle de mesure

L'appareil fonctionne avec un cycle de mesure de 3 sec.

Mesure de référence

Avant chaque mesure, l'appareil effectue automatiquement un réglage interne sur une résistance de référence. Cela permet de garantir une précision constante de la mesure lue.

Sonde de mesure avec câble

Le câble FEP blindé a une longueur maximale de 35 m et possède au total 6 repères (tous les 5 m) pour indiquer la profondeur. La résistance maximale à la traction est de 50 N.

4 Affichage

Le thermomètre numérique type « CargoTemp Roller ETC » dispose d'un affichage numérique à 3½ chiffres. Le microprocesseur de l'appareil contrôle en permanence la plausibilité du signal du capteur. La valeur exacte de la température est affichée sur l'écran numérique.

Affichage des erreurs

En cas d'erreur, le résultat s'affiche sur l'affichage numérique :

- **SEn** Erreur de capteur :
Le capteur ou le câble d'alimentation est défectueux. L'appareil doit être renvoyé au fabricant pour réparation.

Contraste de l'affichage / état de la batterie

Si le contraste de l'affichage diminue nettement, les piles sont presque vides. L'appareil s'éteint dès que la tension résiduelle des piles ne permet plus une mesure précise de la température. Le thermomètre numérique type « CargoTemp Roller ETC » a atteint la fin de sa durée de vie (voir Maintenance au chapitre 5).

5 Maintenance, recalibrage et retour

Maintenance



IMPORTANT

L'ouverture de l'appareil peut endommager des composants ou des éléments importants.

↳ N'ouvrez jamais l'appareil et ne le réparez pas vous-même.

L'appareil ne nécessite pas d'entretien et ne peut pas non plus être réparé par l'utilisateur. En cas de défaut, l'appareil doit être remplacé ou renvoyé au fabricant pour réparation.

La pile au lithium a une durée de vie allant jusqu'à 10 ans dans des conditions d'utilisation normales. De fortes vibrations ou certaines températures ambiantes peuvent entraîner une réduction de la durée de vie.

La batterie est conçue pour durer aussi longtemps que le thermomètre numérique type « CargoTemp Roller ETC ». Il n'est pas nécessaire de la remplacer.

Recalibrage

Nous recommandons de faire recalibrer le thermomètre numérique type « CargoTemp Roller ETC » tous les deux ans.

Retour

Veuillez consulter les notes relatives au déroulement de la procédure de retour sur notre site Internet (www.sika.net).

6 Mise au rebut

Conformément aux directives 2011/65/UE (RoHS) et 2012/19/UE (WEEE)*, l'appareil doit être mis au rebut séparément en tant que déchet électrique et électronique.



PAS DE DECHETS MENAGERS

L'appareil est composé de différents matériaux. Il ne doit pas être mis au rebut avec les déchets ménagers.

Options de recyclage :

- ↳ 1. Déposez l'appareil dans un centre de collecte communal
- ↳ 2. Renvoyez l'appareil à votre fournisseur ou à SIKa



SIKA Dr. Siebert & Kühn GmbH & Co. KG

Struthweg 7–9

34260 Kaufungen / Germany

☎ +49 5605 803-0

☎ +49 5605 803-555

info@sika.net

www.sika.net

© SIKA • Ba_ETC • 02/2025